**Филиппова Диана**,

*Галютина К. А., преподаватель английского языка 1 КК,*

Краевое государственное бюджетное

профессиональное образовательное учреждение

«Хабаровский педагогический колледж

имени героя Советского Союза Д. Л. Калараша»

**Изучение английского языка с помощью английских фильмов и сериалов (на примере произведения Джоан Роулинг «Гарри Поттер»).**

Всем известно, что кинематограф -это отрасль человеческой деятельности, которая заключается в создании движущихся изображений. В понятие кинематографа входят киноискусство и киноиндустрия.Произведения киноискусства создаются при помощи движущихся изображений, а киноиндустрия производит кинофильмы, спецэффекты для кинофильмов, мультипликацию и демонстрирует эти произведения для зрителей. Произведения киноискусства создаются при помощи кинотехники.

Влияние кинематографа на культуру и искусство, а также на политику и экономику, бесспорно. Во многих странах киноиндустрия является значимой отраслью экономики. Фильмы демонстрируются в кинотеатрах, по телевидению, распространяются «на видео» в форме видеодисков.

Целью нашей работы является изучение влияния просмотра кинематографических произведений на уровень владения иностранным языком.

Основными задачами нашей работы являются рассмотреть разницу экранизации и художественного произведения «Гарри Поттер» и провести анализ о том, как просмотр кинематографических произведений влияет на изучение английского языка.

Объект исследования: кинематография Великобритании.

Предмет исследования: произведение «Гарри Поттер».

Актуальность выбранной темы заключается в том, что не существует, наверное, уже такого подростка или молодого человека, который еще не слышал о таком произведении, как Гарри Поттер. Данное произведение, как художественное, так и кинематографическое является отличным инструментом в овладении классическим английским языком. Необходимо лишь каждому человеку, изучающему английский язык посредством фильмов, понять и определиться какие виды кинематографических произведений подходят конкретно ему на конкретном уровне изучения языка.

Я изучаю английский язык не только на уроках в колледже, но и дополнительно. И моим фаворитом среди различных способов улучшения владения языком является просмотр фильмов.

Кинематограф в Англии начал развиваться в конце 19-го века, когда британский механик и оптик Роберт Уильям Пол занялся продюсированием и кинорежиссурой. Первый сеанс английского фильма состоялся 26 марта 1896 ода в зале "Олимпия" в Лондоне. В 1898 году Уильям Пол спроектировал и построил первую в Великобритании киностудию, которая находилась в Лондоне. С началом второй мировой войны кинематограф стал использоваться в целях пропаганды, телевидение на время войны прекратило работу. Вторая мировая война способствовала возрождению и укреплению английского киноискусства [1].

В начале 80-х гг. кино Великобритании переживало кризис. В то время развивается жанр комедии и реалистическое направление. Шедеврами кинематографа того времени стали детективы. Это экранизации произведений Агаты Кристи, герои которых – ЭркюльПуаро и Мисс Марпл – любимы зрителями всего мира даже в наши дни [2].

Голливуд вкладывал немалые деньги в английский кинематограф. К концу века всё больше выходит фильмов совместно с другими странами.

Некоторые фильмы являются экранизациями произведений художественной литературы, но в большинстве случаев представляют собой личное видение режиссёра, его отношение к событиям и героям, поэтому содержание может отходить от оригинала и иметь субъективные оценки. Также стоит понимать, что экранное время и бюджет не позволяют сделать дословный пересказ произведений. Для примера хотелось бы рассмотреть серию фэнтезийных романов «Гарри Поттер», написанных британской писательницей Джоан Роулинг [5].

Книги представляют собой хронику приключений юного волшебника Гарри Поттера, а также его друзей Рона Уизли и ГермионыГрейнджер, обучающихся в школе чародейства и волшебства Хогвартс. Основной сюжет посвящён противостоянию Гарри и тёмного волшебника по имени лорд Волан-де-Морт, в чьи цели входит обретение бессмертия и порабощение магического мира. Действие серии происходит в мире, аналогичном реальному, в Англии, в 1990-х годах. В мире Гарри Поттера среди обычных людей живут волшебники. Обычные люди (волшебники называют их маглами) не знают о существовании волшебников, так как последние тщательно маскируются. По словам Роулинг, основной темой серии является смерть. Кроме того, во внимание неоднократно принималась тема прохождения пути взросления.

В то же время романы содержат в себе множество тематик, таких как власть и злоупотребление ею, любовь, предрассудки и свобода выбора – они, по словам Джоан Роулинг, «глубоко укоренены в сюжете», так как автор предпочла, чтобы поднимаемые идеи «вырастали естественно», а не сознательно прививались читателям.

Экранизация произведения Джоан Роулинг «Гарри Поттер». Видение художественного произведения режиссером.

Романы былиэкранизированны студией WarnerBrothers. начиная с «Гарри Поттер и Философский камень» (2001 г.) и заканчивая «Гарри Поттер и Дары Смерти: Часть 2» (2011 г.).

Несмотря на то, что Джоан Роулинг принимала прямое участие в процессе создания фильмов, многие важные детали были опущены режиссёрами. Поэтому я бы хотела рассказать о некоторых отличиях фильмов от книги [3].

Смерть Дамблдора. В шестом романе «Гарри Поттер и Принц-Полукровка» Дамблдор на самом деле оглушил Поттера, когда в астрономическую башню проник ДракоМалфой, а следом за ним и пожиратели смерти. В фильме же Гарри лишь спрятался и наблюдал за тем, как убивают профессора.

Гражданская Ассоциация Восстановления Независимости Эльфов или же просто Г.А.В.Н.Э.Организация была основана ГермионойГрейнджер после того, как волшебница увидела плохое отношение к домовым эльфам. В особенности её впечатлило обращение с домовой эльфийкой Винки, которую в фильме даже не упомянули. Организациязащищала права и свободу эльфов. В фильме же не было ни одного упоминания об Ассоциации.

Пивз. В романах полтергейст Пивз вечно донимал своими проделками не только учеников Хогвартса, но и профессорский состав. В фильме мы так и не увидели многих призраков, дополняющих волшебную атмосферу, а также их вечеринку«День смерти».

Язык оригинальной озвучки фильмов и сериалов зависит от страны и актёров, которые снимаются в киноленте. Российский кинематограф смотрится нами в оригинале, поскольку мы понимаем о чём идёт повествование и не нуждаемся в субтитрах. Но для просмотра зарубежных фильмов и сериалов нам необходима либо русская озвучка, либо русские субтитры. Как же дубляж и субтитры влияют на восприятие просматриваемого материала?

Сказав о несоответствии оригинальной книги «Гарри Поттер» и её экранизации, стоит отметить, что дубляж и оригинальная озвучка будут также во многих моментах не схожи. Это связано с тем, что есть фразы и выражения, не имеющие эквивалента в русском языке, а даже если он и есть, то смысл может сильно изменится. Также какой бы хорошей ни была озвучка, передать истинные эмоции персонажей невозможно. Я считаю, что дубляж не даёт полное раскрытие персонажа или же актёра, поскольку именно в эмоциях есть та изюминка и индивидуальность, без которой восприятие фильма или сериала теряется.

Все мы привыкли к дублированной озвучке, она для нас привычна и проста для восприятия просматриваемой картины. По телевизору и в кинотеатрах Хабаровска не практикуется показ фильмов и сериалов в оригинале с субтитрами, но найти в свободном доступе в интернете практически любую киноленту возможно.

Люди, изучающие иностранный язык нуждаются в практике, но не только разговоры с носителями могут им в этом помочь, тем более не всегда есть возможность это сделать, так просмотр фильмов и сериалов в оригинале помогает улучшить уровень языка, развить навык восприятия иностранной речи на слух.

Также стоит понимать, что не всегда субтитры так полезны как кажутся, поскольку в первую очередь важна концентрация внимания на аудио- и видеоряде, но зачастую наш мозг может лишь читать текст, игнорируя посторонние шумы, поэтому полного удовлетворения от просмотра можно не получить. Также существуют технические ограничения по количеству знаков в кадре и времени их демонстрации. Так что перевод в любом случае получается урезанный и без нюансов, что также затрудняет полноценное восприятие картины.

Просмотр киноматериала на английском языке действительно очень важен и эффективен не только для изучения языка, но и культуры страны. Как мы выяснили, перевод и дубляж кино на русский язык отнимает у исходного материала те отличительные черты культуры и языка, которые не поддаются интерпретации на русский язык. Я, безусловно, могу рекомендовать просмотр фильмов с субтитрами, особенно с двойными, которые дублируют повествование как на английском, так и на русском языке. Чаще всего как русские, так и английские субтитры транслируются внизу экрана для наиболее удобного просмотра. Для того, чтобы улавливать и происходящее на экране, и звуковую дорожку, и читать текст, при этом соотнося его с услышанным, необходима практика. Этот навык необходим при изучении английского языка с помощью фильмов, ведь их просмотр должен не только помогать в образовании, но и доставлять удовольствие.

В заключение могу сказать следующее, кинематограф является популярным и современным искусством, которое несёт в себе не только развлекательную функцию, но и может способствовать образованию. Изучение иностранного языка требует множества усилий и, в первую очередь, языковой практики, поэтому просмотр фильмов на языке оригинала является простым и эффективным способом изучения культуры и реалий страны.

Произведения Джоан Роулинг «Гарри Поттер» являются востребованными не только для детей и подростков, но ещё и для людей старшего поколения. Данное произведение является классическим и обязательным к прочтению и просмотру для тех, кто изучает английский язык. Так как грамматические и синтаксические обороты являются актуальными примерами использования их в оригинальной английской речи.

Просмотр кинопроизведений будь то мультфильм или кинофильм является обязательным составляющим уроков английского языка. Единственным ограничением может служить лишь уровень владения языком. Так для определенного этапа владения существуют разные произведения от мультфильмов для детей до кинофильмов, снятых по мотивам произведений классической литературы.

Список использованных источников:

1. История британского кино [Электронный ресурс]. – <http://studbooks.net>.

2. Развитие кинематографа в Великобритании [Электронный ресурс]. – <http://student.zoom.ru>.

3. Гарри Поттер (серия фильмов)[Электронный ресурс]. – <http://ru/Wikipedia/org>.

4. Книжные отличия «Гарри Поттера» от фильмов [Электронный ресурс]. – <http://pikabu>.

5. Серия романов о Гарри Поттере [Электронный ресурс]. – <http://ru/Wikipedia/org>.

6. Как это работает. Дублирование (перевод) фильмов для кинопроката – [Электронный ресурс]. – <http://stena.ee>.